

[סד ע"ב] רבי אלעזר הוה יתיב יומא חד קמיה דרבי שמעון אבוי.
[64b] Ribbi 'El'azar, un jour, était assis devant Ribbi Shim'on son père.

אמר ליה האי 'קץ כל בשר' אתהני מאנון קרבנין דהווי ישראל מקרבין על גבי מדבחא או לא.

Il lui dit : cette 'extrémité de chaque chair' profite de ces sacrifices qu'Israël apportaient sur l'autel ou pas ?

אמר ליה כלל הווי מסתפקי כחדא לעילא ותתא.
Il lui répondit : tous se suffisent ensemble, en-haut et en-bas.

ותא חזי כהני וליזאי וישראל אנון אקרון אדם בחבורא דאנון רעותין קדישין דסלקין מגווייהו.

Et viens, vois : Les Prêtres/Cohen, Lévi et Israël sont appelés Adam/'*ādām* dans la liaison de ces volontés saintes qui s'élèvent de leur sein.

ההוא כשבא או אמרא או ההיא בהמה דקרבין אצטריך עד לא יתקריב על גבי מדבחא לפרשא עלה כל חטאין וכל רעותין בישין לאתודאה עלה.

Cet agneau ou bélier ou cet animal/*Behémâh* qu'ils sacrifient, il faut, avant de le sacrifier sur l'autel, détailler sur lui toutes les fautes et toutes les mauvaises intentions, et les reconnaître sur lui.

וכדין ההיא אתקרי בהמה בכלל בגו אנון חטאין ובישין והרהורין.
Ainsi, il est appelé animal/*Behémâh* en tout, du sein de ces fautes, maux et pensées.

כגוונא דקרבנא דעזאזל דכתיב 'והתודה עליו את כל עונות בני ישראל' (ויקרא יו כא) הכי נמי הכא.

Comme le modèle du sacrifice de Azazel, où il est écrit : '*Et il reconnaîtra sur lui toutes les fautes des enfants d'Israël*' (Lev. 16, 21), il en est de même ici.

וכד סלקא על גבי מדבחא מטולא על חד תרין.
Et lorsqu'il monte sur l'autel, il porte un pour deux.

ובגין כד דא סלקא לאתריה ודא סלקא לאתריה.
Et à cause de cela, celui-ci s'élève vers son lieu et celui-là s'élève vers son lieu.

דא ברזא דאדם ודא ברזא דבהמה כמה דאת אמר 'אדם ובהמה תושיע יי' (תהלים לו ז).
Celui-ci dans le secret de Adam/'*ādām* et celui-là dans le secret de l'animal/*Behémâh*, comme tu dirais : '*Adam/'ādām et animal/Behémâh Tu sauveras YHWH*' (Ps. 36, 7).

חֲבִיתִין וְכָל שָׂאָר מִנְחוֹת לְאַתְעָרָא רוּחָא קְדִישָׁא בְּרַעוּתָא דְכִהְנִי וְשִׁירְתָּא דְלִיּוּאִי
וּבְצִלּוֹתָא דִּישְׂרָאֵל.

Les gâteaux et toutes les autres offrandes (végétales sont) pour éveiller un esprit saint
par la volonté des Prêtres, le chant des Lévi et la prière d'Israël.

וּבִהְיוּ תַנּוּנָא וְשִׁמְנָא וְקִמְחָא דְסָלִיק מִתְרוּוּן וּמִסְתַּפְקִין [סה ע"א] כָּל שָׂאָר מֵאֲרִי
דְּדִינִין דְּלֹא יָכְלִין לְשִׁלְטָאָה בִּהְיוּ דִּינָא דְאַתְמָסֵר לוֹן. וְכָלָא בְּזִמְנָא חָדָא.

Et par cette nuée, huile et farine qui s'élèvent, sont abreuvés et suffisent [65a] pour
tout le reste des maîtres des Rigueurs/*Dînîm* car ils ne peuvent pas dominer la Rigueur/
Dîn qui leur a été transmise, et tout dans un même temps.

תָּא חֲזִי, כָּלָא אֲתַעְבִּיד בְּזָא דְמַהִימְנוּתָא לְאַסְתַּפְקָא דָּא בְּדָא, וְלְאַסְתַּלְקָא לְעִילָא מָאן
דְּאַצְטְרִיד עַד אֵין סוּף.

Viens, vois : tout est accompli dans le secret de la Fidélité pour suffire celui-ci avec
celui-là, et élever vers l'en-haut ce qui doit (l'être) jusqu'au Sans Fin/ *Éyn Sôph*.

אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן אַרִימַת (יִדָּא) יִדָּא בְּצִלּוֹתִין לְעִילָא,

Ribbi Shim'on a dit : j'élève ma main [mes mains] en prières vers l'en-haut,

(ד) כַּד רַעוּתָא עֲלָאָה לְעִילָא לְעִילָא קִימָא עַל הָהוּא רַעוּתָא דְלֹא אֲתִידַע וְלֹא אֲתַפֵּס כָּלִל
לְעִלְמִין, רִישָׁא דְסִתִּים יִתִּיר לְעִילָא.

[car] lorsque la Volonté supérieure en-haut, en-haut se maintient sur cette Volonté qui
n'est pas connaissable et pas saisissable du tout pour les mondes, tête qui est plus
fermée en-haut.

וְהָהוּא רִישָׁא אָפִיק מֵאֵי דְאַפִּיק וְלֹא יָדִיעַ, וְנִהִיר מֵאֵי דְנִהִיר כָּלָא בְּסִתִּימוּ.

Et cette tête fait sortir ce qu'elle fait sortir et elle n'est pas connue ; et elle illumine ce
qu'elle illumine, tout en fermeture.

רַעוּ דְמַחְשְׁבָהּ עֲלָאָה לְמַרְדֵּף אֲבַתְרִיָּה וְלְאַתְנַהֲרָא מִנִּיהּ.

La Volonté de la Pensée supérieure est de la poursuivre, et d'être illuminée d'elle.

חַד פְּרִישׁוֹ (פְּרִיסוֹ) אֲתַפְרֵשׁ (אֲתַפְרִיס) וּמַגּוּ הָהוּא פְּרִישָׁא (פְּרִיסָא) בְּרִדִּיפּוֹ דְהֵיא
מַחְשְׁבָהּ עֲלָאָה מְטִי וְלֹא מְטִי עַד הָהוּא פְּרִישָׁא (פְּרִיסָא) נִהִיר מֵה דְנִהִיר.

Une séparation [rideau] est étendue, et du sein de cette séparation [ce rideau] lors de la
poursuite de cette Pensée supérieure, elle atteint et n'atteint pas, jusqu'à cette
séparation [ce rideau] elle illumine ce qu'elle illumine.

וּכְדִין אִיהוּ מַחְשְׁבָהּ עֲלָאָה נִהִיר בְּנִהִירוֹ סִתִּים דְּלֹא יָדִיעַ, וְהָהוּא מַחְשְׁבָהּ לֹא יָדַע.

Alors, cette Pensée supérieure illumine dans une lumière fermée qui n'est pas connue,
et cette Pensée ne (la) connaît pas.

כְּדִין בְּטֵשׁ הָאֵי נְהִירוֹ דְּמַחְשְׁבָה דְּלֹא אֲתִידַע בְּנְהִירוֹ דְּפִרְיָא (דְּפִרְיָא) דְּקִימָא דְּנְהִיר
מִמָּה דְּלֹא יָדִיעַ וְלֹא אֲתִידַע וְלֹא אֲתִגְלִיָּא.

Alors, cette lumière de la Pensée qui n'est pas connaissable frappe la lumière de la
séparation [du rideau] qui se maintient, qui illumine de ce qui n'est pas connu, n'est
pas connaissable et n'est pas dévoilé.

וְכִדִין דָּא נְהִירוֹ דְּמַחְשְׁבָה דְּלֹא אֲתִידַע בְּטֵשׁ בְּנְהִירוֹ דְּפִרְיָא (דְּפִרְיָא) וְנְהִירִין כְּחָדָא
וְאֲתַעְבִּידוּ תִשְׁעֵי הֵיכְלִין.

Et alors, cette lumière de la Pensée qui n'est pas connaissable frappe la lumière de la
séparation [du rideau], et elles illuminent ensemble et deviennent neuf Palais.

וְהֵיכְלִין לֹא אֲנוּ נְהִירִין וְלֹא אֲנוּ רוּחִין וְלֹא אֲנוּ נְשָׁמַתִין, וְלֹא אֵית מָאן דְּקִימָא
בְּהוּ.

Et les Palais ne sont pas des lumières et ne sont pas des esprits et ne sont pas des
Âmes, et personne ne peut se maintenir en eux.

רְעוּתָא דְּכָל תִּשְׁעֵי נְהִירִין דְּקִימִי כְּלָהוּ בְּמַחְשְׁבָה דְּאִיהוּ חַד מְנִיָּהוּ בְּחוּשְׁבָּנָא כְּלָהוּ
לְמַרְדָּף בְּתִרְיָהוּ. בְּשַׁעְתָּא דְּקִימִי בְּמַחְשְׁבָה וְלֹא מְתַדְבְּקוּ וְלֹא אֲתִידַעוּ.

La Volonté de toutes les neuf lumières qui se tiennent toutes dans la Pensée, qui est une
d'entre elles dans le compte : toutes (veulent) les poursuivre. Au moment où elles se
tiennent dans la Pensée, et elles n'adhèrent pas et ne sont pas connaissables.

וְאֵלִין לֹא קִימִי לֹא בְּרְעוּתָא וְלֹא בְּמַחְשְׁבָה עֲלָאָה, תְּפָסִין בָּהּ וְלֹא תְּפָסִין.

Celles-ci ne se tiennent ni dans la Volonté ni dans la Pensée supérieure, elles saisissent
et ne saisissent pas.

בְּאֵלִין קִימִי כָּל רְזִי דְּמַהִימְנוּתָא וְכָל אֲנוּ נְהִירִין מְרָזָא דְּמַחְשְׁבָה עֲלָאָה (דְּלִתְתָּא) כְּלָהוּ
אֲקִרוּן אֵין סוּף.

Dans celles-ci se tiennent tous les secrets de la Fidélité et toutes ces lumières
(proviennent) du secret de la Pensée supérieure [d'en-bas], toutes s'appellent Sans Fin/
'Éyn Sôph.

עַד הֵכָא מְטוֹ נְהִירִין וְלֹא מְטוֹן וְלֹא אֲתִידַעוּ. לֹא הֵכָא רְעוּתָא וְלֹא מַחְשְׁבָה.

Jusqu'ici parviennent les lumières et elles n'atteignent pas et ne sont pas connaissables.
Il n'y a ici ni Volonté ni Pensée.

כְּדִין נְהִיר מַחְשְׁבָה וְלֹא אֲתִידַע (יָדִיעַ) מִמָּאן דְּנְהִיר.

Alors, la Pensée illumine et elle n'est pas connaissable (connue) de celui qui illumine.

כְּדִין אֲתֵלֵבֶשׁ וְאַסְתִּים גּוּ בִינָה וְנִהִיר לְמָאן דְּנִהִיר וְאַעִיל דָּא בְּדָא עַד דְּאֲתַכְלִילוּ כְּלָהּ
כְּחָדָא.

Alors elle s'habille et se ferme dans la Distinction/*Bînâh* et elle illumine ce qu'elle illumine, et entre celle-ci dans celle-là jusqu'à que toutes se totalisent ensemble.

וּבְרָזָא דְקִרְבָּנָא כַּד סָלִיק כְּלָא אֲתַקְשֹׁר דָּא בְּדָא וְנִהִיר דָּא בְּדָא, כְּדִין קִיִּימִי כְּלָהּ בְּסָלִיקוּ
וּמַחְשְׁבָה אֲתַעֲטֹר בְּאִין סוּף.

Et dans le secret du sacrifice lorsque tout s'élève et s'attache l'un dans l'autre et illumine l'un dans l'autre, alors tout se tient en élévation et la Pensée se couronne dans le Sans Fin/*'Éyn Sôph*.

הֵהוּא נִהִירוּ דְאֲתַנְהִיר מִיָּה מַחְשְׁבָה עֲלָאָה אֲקִרִי אִין סוּף.

Cette lumière qui est illuminée par la Pensée supérieure s'appelle Sans Fin/*'Éyn Sôph*.

וּמִיָּה אֲשֶׁתַּכַּח וְקִיִּימָא וְנִהִיר לְמָאן דְּנִהִיר, וְעַל דָּא כְּלָא קֵאִים.

De lui elle se trouve et se tient et elle illumine ce qu'elle illumine, et tout se tient sur cela.

זִכָּאָה חוֹלְקִיהוֹן דְּצַדִּיקָא בְּעֵלְמָא דִּין וּבְעֵלְמָא דְאַתִּי.

Heureuses les parts des Justes dans ce monde-ci et dans le monde qui vient.

תָּא חַזִּי, הָאִי 'קֶץ כָּל בָּשָׂר', כְּמָה דְקִשּׁוּרָא אֲשֶׁתַּכַּח לְעֵילָא בְּחָדוּ, אוּף הָכִי נִמִּי לְתַתָּא
בְּחָדוּתָא וְרַעוּתָא לְאַסְתַּפְקָא כְּלָא לְעֵילָא וְתַתָּא וְאִימָא קִיִּימָא עֲלִיָּהּ דִּישְׂרָאֵל כְּדָקָא
יָאוּת.

Viens, vois : cette 'extrémité de toute chair', de même que l'attache se trouve en-haut en joie ici aussi en-bas (elle est) en joie et en Volonté de suffire tout en-haut et en-bas, et la Mère se tient sur Israël comme il convient.

תָּא חַזִּי, בְּכָל רִישֵׁי יִרְחָא וְיִרְחָא כַּד סִיְהֵרָא מִתְחַדָּשָׁא יְהִיבִין לִיהָ לְהָאִי 'קֶץ כָּל בָּשָׂר'
חוֹלְקָא חָדָא יִתִּיר עַל קִרְבָּנִין לְאַתְעֲסָקָא בִּיהָ וְיִשְׁתַּמֵּשׁ בְּחוֹלְקִיָּהּ.

Viens, vois : à chaque néoménie lorsque la lune se renouvelle on donne à cette 'extrémité de toute chair' une part supplémentaire pour qu'il s'occupe avec elle et se serve de sa part.

וִיְהֵא סְטְרָא דִּישְׂרָאֵל בְּלַחוּדִיָּהּ בְּגִין דִּיתַאֲחַדּוֹן בְּמַלְכִּיהוֹן.

Le côté d'Israël sera uniquement pour eux parce qu'ils se réjouissent avec leur Roi.

וְדָא אִיהוּ שְׁעִיר בְּגִין דְּאִיהוּ בְּחוֹלְקָא דְעֵשָׂו דְכְתִיב בִּיהָ שְׁעִיר 'הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שְׁעִיר'
(בראשית כז יא).

Et c'est un bouc car il est dans la part de Ésaü, car il est écrit à son propos '*Voici Ésaü mon frère est un homme bouc/Sa 'îr*' (Genèse 27, 11).

וְעַל דָּא אִיהוּ אֶשְׁתַּמֵּשׁ בְּחוֹלְקִיהּ וְיִשְׂרָאֵל אֲנוֹן מִשְׁתַּמֵּשִׁין בְּחוֹלְקִיהוֹן. וּבִגִּין כֹּךְ כְּתִיב, 'כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְסִגּוּלָתוֹ' (תהלים קלה).

Et c'est pour cela qu'il se sert de sa part et qu'Israël se servent de leur part. Il est écrit à cause de cela 'Car Jacob l'a choisi pour lui YH, pour sa particularité' (Ps. 135, 4).

תָּא חַזִּי, הָאִי קָץ כָּל בָּשָׂר, כָּל רְעוּתִיהּ לָאוּ אִיהוּ אֵלָּא בְּבִשְׂרָא תְּדִיר וּבִגִּין כֹּךְ תְּקוּנָא דְּבִשְׂרָא תְּדִיר לְגַבִּיהּ וְעַל דָּא אֶקְרִי 'קָץ כָּל בָּשָׂר'.

Viens, vois : cette 'extrémité de toute chair', toute sa volonté n'est que dans la chair, en permanence, et à cause de cela l'arrangement de la chair est vers lui et c'est pour cela qu'il s'appelle 'extrémité de toute chair'.

וְכַד אִיהוּ שְׁלִיט, שְׁלִיט עַל גּוּפָא וְלֹא עַל נִשְׁמָתָא. נִשְׁמָתָא סְלָקָא לְאַתְרָא וּבִשְׂרָא אֲתִיְהִיב לְאַתְרָא דָּא.

Et lorsqu'il domine, il domine le corps et pas l'âme. L'âme s'élève vers son lieu et la chair est donnée à ce lieu.

כְּגֻוּנָא דָּא בְּקִרְבָּנָא דְּרְעוּתָא סְלָקָא לְאַתְרָא חַד, וּבִשְׂרָא לְאַתְרָא חַד.

De cette manière pour le sacrifice car la Volonté s'élève vers un lieu et la chair vers un lieu.

וּבַר נֶשׁ דְּאִיהוּ זִכָּאָה אִיהוּ קִרְבָּנָא מִמֶּשׁ לְכַפָּרָה. וְאַחֲרָא דְּלָאוּ אִיהוּ זִכָּאָה, לָאוּ אִיהוּ קִרְבָּנָא בִּגִּין דְּבִיהּ מוּמָא דְּכְתִיב, 'כִּי לֹא לְרִצּוֹן יְהוָה לָכֶם' (ויקרא כב כ).

L'homme qui est méritant est concrètement un sacrifice d'expiation et un autre qui n'est pas méritant n'est pas un sacrifice parce qu'il a un défaut en lui, comme il est écrit 'Car il ne sera pas pour agrément pour vous' (Lévitique 22, 20).

וְעַל דָּא צְדִיקָא כְּפָרָה אֲנוֹן דְּעֻלְמָא וְקִרְבָּנָא אֲנוֹן בְּעֻלְמָא.

Et pour cela les Justes sont une expiation du monde et sont un sacrifice dans le monde.

תָּא חַזִּי, 'וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קָץ כָּל בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי'. לְמִיטַל רִשׁוֹ לְאַחֲשָׁכָא אִפִּיְהוּ [סה ע"ב] דְּבִגִּי עֻלְמָא. וּבִגִּינִי כֹךְ 'הִנְנִי מִשְׁחִיתֶם אֶת הָאָרֶץ'.

Viens, vois : 'Élohîm' a dit à Noé : l'extrémité de chaque chair est venue devant Moi' (Genèse 6, 13), pour prendre l'autorisation de noircir les faces [65b] des fils du monde, et à cause de cela 'Me voici les détruisant de la (surface de la) terre'.

וְעַל דָּא 'עֲשֵׂה לָךְ תֵּבַת עֲצֵי גֹפֶר' (בראשית ו יד) בִּגִּין לְאַשְׁתַּזְבָּא בָּהּ וְלֹא יָכִיל לְשַׁלְטָאָה עֲלֶיהָ.

Et pour cela, 'fais pour toi une arche de bois de gophèr' (Genèse 6, 14), pour être sauvé par elle et qu'il ne puisse te dominer.

קָרְבַּן לַיְי

‘דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבַּן לַיהוָה’
(ויקרא א ב)

‘Dis aux enfants d’Israël et tu leur parleras : un homme/ *Ādām* qui
approchera-sacrifiera/ *Yaqērīb* d’entre vous un sacrifice/ *Qōrēbbân* pour *YHWH*
(Lev. 1, 2)

רַבִּי חֲזַקְיָה, הָיָה שָׂכִיחַ קַמִּיָּה דְרַבִּי שְׁמַעוֹן, אָמַר לֵיהּ, [ה ע"א] הָאִי דְאִקְרִי קָרְבַּן, קִירוּב
מִבְּעֵי לֵיהּ, אוֹ קִרְיָבוּת, מֵאִי קָרְבַּן.

Ribbi Hizqyah se trouvait devant Ribbi Shim'on. Il lui demanda : [5a] ce qu'on a
appelé sacrifice/ *Qōrēbbân*, on aurait du l'appeler rapprochement/ *Qêrōûb* ou
proximité/ *Qêrībōût*, que signifie sacrifice/ *Qōrēbbân* ?

אָמַר לֵיהּ הָאִי יָדִיעַ הוּא לְגַבִּי חֲבַרְיָא, קָרְבַּן מְאִינוֹן כְּתָרִין קַדִּישִׁין, דְּמִתְקַרְבִּי כְּלָהוּ
כְּחָדָא, וּמִתְקַשְׁרִין דָּא בְדָא, עַד דְּאִתְעָבִידוּ כְּלָהוּ חַד, בְּיַחְוָדָא שְׁלִים, לְאִתְקַנָּא שְׁמָא
קַדִּישָׁא כְּדָא חֲזִי, הָדָא הוּא דְכָתִיב 'קָרְבַּן לַיְי'.

Il lui répondit : cela est connu chez les Compagnons, sacrifice/ *Qōrēbbân* (provient) de
ces couronnes saintes qui se rapprochent toutes ensemble et s'attachent l'une à l'autre
jusqu'à que toutes ne forment qu'une, dans une unification parfaite, pour arranger le
Nom saint comme il faut ; c'est ce qui est écrit : 'sacrifice/ *Qōrēbbân* pour *YHWH*'.

קָרְבַּן דְּאִינוֹן כְּתָרִין קַדִּישִׁין 'לַיְי' הוּא, לְאִתְתַּקְנָא שְׁמָא קַדִּישָׁא, וּלְיַחְוָדָא לֵיהּ כְּדָא
יְאוּת, בְּגִין דִּישְׁתַּכְחוּ רַחֲמִין בְּכָלָהוּ עֲלָמִין וְשְׁמָא קַדִּישָׁא דְאִתְעָטֵר בְּעָטְרוֹי לְאִתְבַּסְמָא
כְּלָא.

C'est le rapprochement/ *Qōrēbbân* 'pour *YHWH*', pour arranger le Nom saint, pour
l'unifier comme il se doit, pour que les Miséricordes se trouvent dans tous les mondes,
et pour parfumer totalement le Nom saint qui est couronné par ses couronnes.

וְכָל דָּא בְּגִין לְאִתְעָרָא רַחֲמִי, וְלֹא לְאִתְעָרָא דִּינָא. וּבְגִין כֶּף 'לַיְי' הוּא, וְלֹא לְאִלְהִים.
Et tout cela pour éveiller les Miséricordes, et ne pas éveiller la Rigueur. Et c'est pour
cela qu'il est 'pour *YHWH*' et pas pour 'Elohim'.

יְיִ אֲנִי צְרִיכִים לְאִתְעָרָא רַחֲמִי, וְלֹא לְאִלְהִים, רַחֲמִי בְּעִינִי וְלֹא דִינָא.
'Pour *YHWH*' nous devons éveiller les Miséricordes et pas pour 'Elohim', nous
voulons des Miséricordes et non la Rigueur.

אָמַר, זַכָּאָה חוּלְקִי דְשְׂאִילָנָא וְרוּחָנָא מְלִין אֱלִין, וְדָא בְרִירוּ דְמַלְהָ.
Il lui dit : heureuse ma part d'avoir posé cette question et mérité ces paroles, ceci est
l'explication de la chose.

אָבֵל הָאִי כְּתִיב 'זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה, לֵב נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה' (תהלים נא
ט). 'זִבְחֵי אֱלֹהִים' כְּתִיב, וְלֹא זִבְחֵי יְיִ.

Mais voici qu'il est écrit : 'Les sacrifices/ *Zibēhê* de 'Elohim, un esprit brisé, un cœur
brisé et contrit, 'Elohim ne dédaignera pas' (Ps. 51, 19). Il est écrit 'sacrifices/ *Zibēhê* de
'Elohim' et non 'sacrifices/ *Zibēhê* de *YHWH* !

קָרְבַּן לַיְי

אמר ליה, ונדאי הכי הוא. קרבן אלהים לא כתיב, אלא 'זבחי אלהים' ועל דא שחיטתן בצפון, דהא זביחה הוא בגין אלהים, ההוא סטר גבורה, דיתבסם ויתבר רוחא דדינא, ויתחלש דינא, ויתגברון רחמי על דינא.

Il lui répondit : assurément il en est ainsi. il n'est pas écrit 'sacrifice/*Qōrēbbân* de 'Ēlohîm' mais 'sacrifices/*Zibēhê* de YHWH' et c'est pour cela que l'égorgement est au Nord car l'égorgement/*Zebîhâh* est à cause de 'Ēlohîm, ce côté de Force/*Gueboûrâh* qui parfamera et cassera l'esprit de Rigueur et affaiblira la Rigueur, et les Miséricordes l'emporteront sur la Rigueur.

ועל דא 'זבחי אלהים', לתברא חילא ותוקפא דדינא קשיא, דכתיב 'רוח נשברה', למיהוי ההוא רוחא תקיפא נשברה, ולא יתגבר רוחיה וחייליה ותוקפיה.

Et pour cela 'sacrifices/*Zibēhê* de 'Ēlohîm', pour casser la force et la puissance de la dure Rigueur, comme il est écrit : 'un esprit brisé', pour que cet esprit puissant (soit) 'brisé' et que ne l'emporte pas son esprit, sa force et sa puissance.

ובר נש בעי כדון, למיקם על מדבחא, ב'רוח נשברה', ויכסף מעובדיו, בגין דיהוי ההוא רוחא תקיפא תבירא, וכלא בגין דדינא יתבסם, ויתגברון רחמי על דינא.

L'homme doit ainsi se tenir sur l'autel avec 'un esprit brisé' et avoir honte de ses actions pour que soit brisé cet esprit puissant, et tout (cela) pour que la Rigueur soit parfumée, et les Miséricordes l'emporteront sur la Rigueur.

'אדם כי יקריב מכם קרבן לַיְי'. אמר רבי אלעזר, האי קרא הכי הוה ליה למכתב, אדם כי יקריב קרבן לַיְי. מהו 'מכם'.

'Un homme/'Ādām qui approchera-sacrifiera/*Yaqērîb* d'entre vous un sacrifice/*Qōrēbbân* pour YHWH'. Ribbi 'El'azar a dit : ce verset aurait dû être écrit 'Un homme/'Ādām qui approchera-sacrifiera/*Yaqērîb* un sacrifice/*Qōrēbbân* pour YHWH'. Que signifie 'd'entre vous' ?

אלא לאפוקי אדם הראשון, דהוא אקריב קרבנא כד ברא קודשא בריך הוא עלמא, והא אוקמוה. והכא 'מכם' כתיב, האי אדם, לאפוקי אדם אחרא, דלא הוה 'מכם'.

Mais c'est pour exclure le premier 'Ādām, car il a apporté un sacrifice lorsque le Saint, béni soit-Il a créé le monde, et on l'a établi. Et ici il est écrit 'd'entre vous', cet 'Ādām pour exclure un autre 'Ādām qui n'est pas 'd'entre vous'.

אמר ליה רבי שמעון, שפיר קאמרת, והכי הוא.

Ribbi Shim'on lui dit : tu as bien parlé, et il en est ainsi.

בילאיו